



## ÍNDICE

	<u>Página</u>
- <i>“Los tres tenores”</i> - por Marvin Sossin	2
- <i>“Unidos Permanecemos”</i> - Poema escrito por Michelle Marin	2-3
- <i>Esquema del Seder de Pesaj</i> - por Rabino Marcelo Bater	4-5
- <i>“Extendiendo la mesa”</i> - por Martha E. Lichtenstein	5
- <i>“Por qué es esta noche diferente de todas las demás noches?”</i> - Por Cheryle Tacher	6
- <i>“Un Tiempo para ser Libres”</i> - por David Cohen-Henriquez	7
- <i>“Círculo de Fe”</i> - Poema escrito por Cheryle Tacher	8-9
- <u>Receta</u> : <i>Torta de queso</i> - por Marlene Glickman	10





## Los tres Tenores Por Marvin Sossin

Ahora contamos con cinco Rabinos del movimiento Masorti (Conservador), todos educados y graduados en la Yeshivá de Argentina. Panamá, El Salvador, Costa Rica (2) y Aruba tienen el privilegio de ser guiados por el mejor producto jamás exportado por Argentina.

Cuando Pavarotti cantó en Costa Rica el año pasado, pagué \$250 por tiquete para verlo y escucharlo. Valió la pena, porque siempre recordaré esa noche; una de sus últimas presentaciones en público. Y debemos suponer que las grandes actuaciones de los 3 mejores tenores del mundo – Pavarotti, Domingo y Carrera – disfrutadas por millones de personas alrededor del mundo, pertenecen ahora al pasado.

Sin embargo, nosotros en la Unión tenemos el privilegio de tener Rabinos con magníficas voces. Para mí, y para muchos otros, uno de los momentos más relevantes de nuestros momentos juntos cada año, son los servicios religiosos de Shabat.

Nos estremecemos con las voces y la liturgia y las hermosísimas melodías de las oraciones, cantadas por 3 tenores en la *Bimá*.

Tengo el CD de los 3 tenores de fama mundial. Pero para mí, queridos amigos, entre los momentos mágicos que provocan recuerdos perdurables, siempre estará la conclusión de los servicios, cuando los tenores cantan y todos nosotros nos juntamos, nos abrazamos y nos mecemos al ritmo de la música.

Es indescriptible. Es impagable. Lo único posible es orar para que suceda. Es una experiencia que no tiene precio. Hay que ESTAR ALLÍ.

Nota: No omito la hermosa voz de nuestra propia Rabina Daniela. Nosotros en Costa Rica somos bendecidos cada noche de Shabat con la bonificación de una hermosa voz de soprano en nuestra *bimá*.

## UNIDOS PERMANECEMOS

Nota: esta es una traducción libre del poema de **Michelle Marin (UJCL Grupo de Jóvenes)**,  
(para la versión original ver nuestro boletín en inglés.)

Oh El Salvador!  
Tierra de latina belleza  
con cielos azules despejados  
donde nuestro deber judío realizamos.



---

De la mano tus volcanes escalamos,  
Iluminados por tu luna llena bailamos,  
Por los canopis de tu foresta nos deslizamos  
y por las tardes reflexionamos.

De espiritualidad y alegría colmados  
A la Torá cantamos,  
Celebramos Shabat  
y la hora danzamos.

Un cuarto lleno de extraños  
se transformó en comunidad  
regocijándose en su  
recién hallada unidad.

En bienvenida nuestros amigos  
De sus hogares las puertas abrieron  
En grupo todos unidos  
Nuevos himnos compartieron.

Hay otros como nosotros  
En talleres aprendimos,  
Comunicación, amistad y confianza  
Son importantes, lo comprendimos.

De compartir nuestros objetivos,  
Ideas y sueños nos enorgullecimos  
Que no somos tan diferentes  
Como pensábamos descubrimos.

Avivar la chispa, encender el fuego,  
Captar nuestro ser judío  
Y darle nombre, cara y corazón  
Nuestra comunidad juvenil  
todo esto impulsó.

Oh El Salvador!  
Tierra de latina belleza  
Que nos brindara esta oportunidad,  
Agradecemos tanto tu gentileza!



## Esquema del Seder (Orden) de Pesaj Por Rabino Marcelo Bater (Beth Israel Syngogue – Aruba).

Durante las primeras dos noches de Pesaj, nuestra tradición nos invita a recordar año tras año la salida de nuestros antepasados de Egipto en una cena en familia, donde el objetivo primordial es el “**contar a nuestros hijos**” este evento.

El Seder, como así llamamos a estas cenas, significa “orden”, y es preciso determinar los pasos que debemos cumplir.

1. Encender las velas de Iom Tov (día festivo).
2. Llenar la primera copa de vino.
  - a) *Kadesh* (santificación) = *Bore pri hagafen / Shehecheyanu*.
  - b) Beber la primera copa de vino.
3. *Urjatz*: lavado ritual de manos sin pronunciar la bendición.
4. *Karpas*: tomar el karpas de la keará (plato ritual de Pesaj), sumergirlo en agua con sal y recitar la siguiente bendición: *Bore pri haadama*.
5. *Lajatz*: (Rotura de la matzá)
  - a) Tomar la matzá del medio (de las 3 de la keará) y partirla en dos. El pedazo mayor que quedo va a ser envuelto en una servilleta y escondido para ser utilizado como afikoman luego de la cena.
6. *Maguid*: Narración de la historia de Pesaj.
  - a) Ha lajma ania.
  - b) Las 4 preguntas (Ma nishtana).
  - c) Avadim Hayinu.
  - d) Los 4 hijos.
  - e) Las 10 plagas.
  - f) Dayeinu.
  - g) Explicación de los símbolos de Pesaj. (*Pesaj – Matzá – Maror*)
  - h) Aleluya (salmo de alabanza)
  - i) Se vuelve a alzar la copa de vino y se recita *Bore pri hagafen*.
7. *Rajtza*: (lavado ritual de manos) recitando la correspondiente bendición: *Al netilat iadaim*.
8. *Motzi / Matzá*: Tomar las matzot que fueron colocadas en la keará, y recitar las siguientes bendiciones: *Hamotzi* y *Al achilat matzá*.
9. *Maror*: Tomar un poco de maror de la keará, y sumergirlo en el jaroset y recitar la siguiente bendición: *Al achilat maror*.
10. *Korech*: tomar la tercer matzá y un poco de jazeret (sumergirlo en jaroset) y combinar ambos en una especie de “sándwich” y comer todo junto.
11. *Shuljan Orej*: Cena festiva de Pesaj junto a la familia y/o Comunidad.
12. *Tzafún*: Búsqueda por parte de los más chicos del afikoman y comer éste luego.
13. *Barej*: Recitado del Birkat Hamazón (Oración para después de las Comidas)
  - a) Llenar la copa por tercera vez y recitar el Birkat Hamazón.
  - b) Recitar la bendición: *Bore pri hagafen* y tomar del vino.
  - c) Se llena la cuarta copa para el Profeta Eliahu y se abre la puerta.



14. Halel: a) Recitado del Halel.  
b) Pronunciar la bendición: *Bore pri hagafen* y tomar la cuarta copa del Seder.  
15. Nirtza: Conclusión. (*Le Shana Habaa birushalaim*)

Espero que todos podamos vivenciar este hermoso “orden” de Pesaj y al levantar las copas agregar una quinta: por la tan ansiada paz en el mundo, en Jerusalem e Israel. Amen.

Pesaj Kasher Vesameaj!!

## EXTENDIENDO LA MESA Por Martha E. Lichtenstein

Algunos de mis recuerdos más antiguos son los *sedarim* en la casa de mi abuela paterna en Buenos Aires. Ella era de Kishinov, viuda con 6 hijos, y de algún modo, nunca pudo superar su terrible experiencia durante los pogroms.

Pero tímida como era ella, se re-creaba a sí misma para Pesaj. “Bobe Batya” entonces se convertía en una matriarca, quien podía cocinar en su pequeña cocina a carbón para sus hijos ya casados, y sus amados nietos – treinta en total – los manjares que había aprendido a preparar en su ciudad natal.

En la noche de Pesaj, su mesa, que normalmente albergaba 8 personas, mágicamente se extendía, y con algo de improvisación de parte de sus hijos, ésta se extendía para que todos nosotros nos sentáramos, en un laberinto de lo más creativo.

Esta transformación siempre me asombraba, cuando contemplaba con reverencia sobre el mantel inmaculadamente lavado y almidonado, el hermoso plato del seder que ella había traído desde Rusia.

Dudo que ninguno de nosotros, los más jóvenes, llegáramos al final de la lectura de la Hagada despiertos, pero ciertamente disfrutábamos de las canciones y de las melodías rusas que mis tíos conocían tan bien.

Tal vez nosotros no seguíamos la halaja al pie de la letra, pero el amor hacia la tradición estaba allí. Mis tíos y tías ya no hablaban el Yidish: completamente adaptados a la vida en Argentina, sólo hablaban en español.

Pero la gran mesa que rodeaba el comedor y el calor de las velas encendidas, los remontaba hacia su infancia, hacia otros Sedarim de Pesaj vividos junto a gran cantidad de sus parientes, la mayoría de ellos asesinados en el Holocausto.

Estoy convencida que el Profeta Eliahu debe haber bendecido nuestra bulliciosa mesa y se unía a nosotros en nuestras canciones y palmas. Ahora que hemos crecido, algunos de nosotros ya orgullosos abuelos, seguimos dejándole una nueva copa de vino en cada seder, pero seguramente, ésta nunca tendrá el delicioso sabor de la que le servíamos hace tantos años en un departamento repleto de gente en Buenos Aires.....



## Por qué es esta noche diferente de todas las demás noches?

Por Cheryle Tacher

Durante siglos, los judíos han reflexionado sobre el significado de la festividad de Pesaj. Alrededor de las mesas del *Seder* en todo el mundo, la historia del éxodo de Egipto es leída y releída. Ésta nos recuerda la inclemencia de la esclavitud, las 10 plagas, y la dureza del corazón del Faraón. Relatamos el pasaje del Ángel de la Muerte sobre las casas de nuestros antepasados. Innumerables historias sobre nuestro ser errante en el desierto completan nuestras mentes con remanentes de temor y desesperación. Incluso, si habríamos perdonado alguno de los horrores de esos tiempos, todavía temblaríamos ante la probabilidad de caer víctima de ellos.

Aunque nos es importante recordar nuestro pasado, no sería lindo por una vez, recordar lo positivo? En lugar de acentuar nuestro sufrimiento ligado a esos momentos difíciles de nuestra historia, permitámonos reflexionar sobre el lado más alentador de la vida. Qué sería si cuando sumergimos el *karpas* en agua con sal, evocamos lágrimas de alegría en lugar de aquellas de dolor? Pensemos en el júbilo que sintieron cruzando el Mar Rojo. Qué sucedería si en lugar de plagas, recordásemos los numerosos milagros que descendieron desde los cielos?

Imaginemos si lo deseáramos, que bebiéramos vino y saboreáramos la dulzura de compartir con familia y amigos la belleza que nos rodea. Así como comemos las hierbas amargas, intentemos encontrar en ellas vigor en lugar de debilitamiento. Y así como también preparamos nuestro sándwich especial de jarozet y matzot, permitamos que éste no sea un recordatorio del trabajo duro de nuestros antepasados hermanos y hermanas, sino más bien, concentrémonos en el establecimiento de nuestro futuro como un pueblo y como una nación. No nos precipitemos a acelerar la vida. Saboreemos cada momento, cada regalo precioso de ésta.

Por qué es esta noche diferente de todas las demás noches? Porque en esta noche nos acercamos más a un mundo donde todo es hermoso, todo es positivo y todo es paz. La armonía guía donde la discordia alguna vez residió.

Pueda la magnificencia de todo lo que poseemos ser por siempre integrada a nuestros corazones.

Le Shana Habaá Birushalaim.



## **Un Tiempo para ser Libres**

**por David Cohen-Henriquez (Panamá) - (Representante de Jóvenes de la UJCL)**

Nos cuenta la Tora que el éxodo de nuestra esclavitud en Egipto fue realizado de manera apresurada, y que por lo tanto no les alcanzó el tiempo para que los panes que preparaban para el viaje pudieran leudar.

Este texto siempre ha evocado en mí imágenes y sensaciones de caos, de prisa, de un apuro asfixiante rodeado de miedo, un miedo de no poder realizar las cosas a tiempo y ser capturados in fraganti.

Sin embargo estos ecos de prisa y la inhabilidad de poder perfeccionar las cosas a causa de la falta de tiempo son contrarrestados en la cena festiva de Pesaj, el SEDER, lo cual quiere decir en hebreo orden. Es entonces cuando paradójicamente recordamos esa prisa con un aura de imperfección por medio de una cena que es meticulosamente ordenada, parsimoniosa y que para aquellos con mucha hambre puede llegar a ser tediosa. Cada alimento ingerido, cada copa de vino tomada, cada movimiento, están rodeados de un ritual, una bendición, una inclinación hacia un costado, o alguna canción o historia, y una cena que debería tomar máximo una hora (15 minutos en una verdadera familia judía) nos puede tomar 4 horas o mas. Por que?

Probablemente los sabios diseñaron el Seder de esta manera para hacernos apreciar el tiempo que puede poseer una persona realmente libre. Y qué mejor mensaje, qué mejor enseñanza para esta generación que la de hacernos entender que el tiempo es algo precioso, algo que nosotros debemos controlar y no vice-versa, de lo contrario nos volvemos nuevamente esclavos, prisioneros del apuro y la imperfección. Solo a través del orden se puede dominar el caos. Tal vez no tenemos soldados egipcios a nuestras espaldas, pero sí tenemos una vida ajetreada, típica del siglo 21, en donde la velocidad lo es todo. La eficiencia de las cosas es valorada por la velocidad en que pueda trabajar, y muchas veces eso nos hace perder perspectiva e inclusive llegar a deshumanizarnos, arrastrándonos a un ritmo artificial impuesto por relojes, fechas y distancias. Más y más rápido no quiere decir mejor. Necesitamos tomar las riendas de nuestras vidas, saber detenernos a apreciar nuestros alrededores, respirar el aire de libertad que sólo se siente cuando se está en control de si mismo, de mantener un orden en nuestras vidas tanto espirituales como mundanas (si es que existe alguna línea divisoria entre las dos).

Este mensaje es para toda la juventud: sólo paso a paso se alcanzan las metas, cada cosa tiene su momento y su lugar, y saltarse pasos y etapas solo lleva a productos incompletos, a panes ácidos sin sabor, planos y aburridos. Igualmente a todos los padres y madres: dedíquele tiempo y atención a sus productos; no solo por poner los ingredientes el resultado será perfecto. Hay que trabajarlo constantemente, con tiempo y dedicación, supervisar cada paso hasta el producto final (para unos buenos padres judíos, esa edad es a los ochenta años.)

Que este año podamos todos entender, entre copas, matzot y hierbas amargas, el verdadero significado que Pesaj nos trae: no solo el de ser individuos libres, sino el de ser capaces de poder apreciar esa libertad, de tener conciencia de lo que implica poseerla, y de saber utilizarla para el beneficio de nuestras comunidades, nuestros hijos, y para poder también sacar provecho de nuestras propias vidas y encontrar significado a nuestra existencia.



## **CÍRCULO DE FE**

**Por Cheryle Tacher**

**Los mares salvajes se dividieron,  
Y desde lo conocido, lo familiar,  
Hacia el vasto yermo desolado  
Vagaron en masa,  
Ciegamente, por los arenales sofocantes.  
Casi anhelando el regreso  
A la tierra de su cautiverio.**

**Sin embargo, marcharon adelante valerosos,  
Creyendo, no obstante incrédulos,  
En los milagros que vivieran.**

**Día tras día,  
El júbilo vuelto cólera,  
Con lucha fratricida  
Por una migaja de alimento.**

**Y el maná cayó de los cielos,  
Con el hambre aguijoneante calmada,  
Una vez más su fe fue renovada.**

**Su líder valeroso imploraba  
Que continuasen su viaje azaroso.  
Adversidad sin final discernible.  
Qué habían hecho?  
Necesitaban aprender,  
Que había un poder más allá  
De su imaginación más desenfrenada.  
Que nunca les traicionaría.  
Siempre guiándoles, siempre allí.**



---

**No obstante, no estaban preparados  
Para las maravillas que les rodeaban.  
Aunque sin cadenas, aun incapacitados.  
El temor transformado en histeria.  
La razón ya no prevalece.  
Para algunos,  
La “palabra” llegó demasiado tarde.  
Y el castigo, la ira del todopoderoso,  
Los liberó de si mismos.**

**Los creyentes verdaderos, los fieles,  
Cosecharon copiosas recompensas,  
Para nosotros, el éxodo aun continúa.  
Luchando con nuestras íntimas emociones  
Y nuestras constantes dudas.**

**Todo lo tenemos.  
Sólo necesitamos procurarlo.**

Nota: esta es una traducción libre de la versión original en inglés.



---

## Receta para Pesaj: “TORTA DE QUESO”

Por Marlene Glickman

### **Ingredientes:**

(Todos los ingredientes de esta receta deben ser kasher lePesaj)

- 2 tazas de galletitas dulces para Pesaj, previamente desmenuzadas.
- 3 cucharadas soperas de manteca o margarina

1) Calentar el horno a 325 grados.

2) En un bowl mediano combinar los ingredientes para la masa y mezclar bien. Presionar en el fondo y lados (1 pulgada) de un molde de horno removible (con resorte) de 10 pulgadas, no enmantecado.

### **Relleno:**

4 paquetes de 8 oz. de queso crema suavizado

3 huevos

$\frac{3}{4}$  taza de azúcar

$\frac{1}{2}$  cucharita de extracto de almendras

$\frac{1}{2}$  taza de crema para batir

1 lata de 21 oz. de cerezas (opcional)

1) Batir el queso crema en un bowl grande hasta que esté suave. Agregar los huevos uno a uno, batiendo bien después de cada adición.

Agregar azúcar y extracto de almendras.

Batir hasta que esté suave. Agregar  $\frac{1}{2}$  taza de crema para batir y hacer una mezcla homogénea.

2) Con una cuchara agregar 3  $\frac{1}{2}$  tazas de la mezcla al molde. Con cuidado agregar 1 taza de cerezas envasadas a esta mezcla, reservando las cerezas restantes para adornar la torta. Sobre las cerezas agregar con una cuchara el resto de la mezcla de queso crema.

3) Hornear a 325 grados durante 1 hora 5' a 1 hora 15', o hasta que el centro esté firme. Dejar enfriar sobre rejilla de metal por 1 hora. Luego se puede remover el molde.

4) En una pequeña olla llevar al punto de ebullición  $\frac{1}{2}$  taza de crema para batir. Remover del fuego y mezclar los *chips* de chocolate hasta que se derritan.

5) Forrar con papel encerado una asadera para masitas (cookies). Remover los lados de la budinera y colocar la torta de queso sobre el papel encerado. Esparcir la cobertura de crema y chocolate sobre la torta de queso fría, permitiendo que un poco fluya por sus lados. Refrigerar por lo menos 3 horas, o una noche. Servir cubierta con las cerezas restantes (si se desea).